

Where You From?

By: Gina Valdés

Adapted by Fishtank Staff

- 1 Soy de aquí
 y soy de allá
 from here
 and from there
- 5 born in L.A.
 del otro lado
 y de éste
 crecí en L.A.
 y en Ensenada
- 10 my mouth
 still tastes
 of naranjas
 con chile
 soy del sur
- 15 y del norte
 crecí zurda
 y norteadada
 cruzando fron
 teras crossing
- 20 San Andreas
 Tartamuda
 Y mareada
 where you from?
 soy de aquí
- 25 y soy de allá
 I didn't build
 this border
 that halts me
 the word fron
- 30 tera splits
 on my tongue

Original Poem		English Translation by Fishtank Staff	
1	Soy de aquí y soy de allá from here and from there	1	I am from here and I am from there from here and from there
5	born in L.A. del otro lado y de éste crecí en L.A. y en Ensenada	5	born in L.A. from the other side and from this one I grew up in L.A. and in Ensenada
10	my mouth still tastes of naranjas con chile soy del sur	10	my mouth still tastes of oranges with chile I am from the south
15	y del norte crecí zurda y norteadada cruzando fron teras crossing	15	and from the north I grew up left handed and turned north crossing bor ders crossing
20	San Andreas Tartamuda Y mareada where you from? soy de aquí	20	San Andreas Stuttering And dizzy where you from? I am from here
25	y soy de allá I didn't build this border that halts me the word fron	25	and I am from there I didn't build this border that halts me the word bound
30	tera splits on my tongue	30	ary splits on my tongue